

*На правах рукописи*

Свинцова Софья Владимировна

**СПЕЦИФИКА СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ  
ЗАИМСТВОВАНИЙ И ИХ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В УСЛОВИЯХ  
ОПОСРЕДОВАННЫХ И НЕПОСРЕДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВЫХ  
КОНТАКТОВ**

(на материале англо-американизмов в испанском языке  
Испании и США)

Автореферат  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

10.02.19 – теория языка

Саратов 2006

Работа выполнена в Государственном образовательном  
учреждении  
высшего профессионального образования  
«Саратовская государственная академия права».

**Научный руководитель** доктор филологических наук,  
профессор

Молодкин Анатолий Михайлович

**Официальные оппоненты** доктор филологических наук,  
профессор

Клоков Василий Тихонович

доцент

кандидат филологических наук,

Васильевна

Митрофанова Валентина

**Ведущая организация:** Тюменский государственный  
университет

Защита диссертации состоится 18 декабря 2006 г. в 15.30 часов на заседании диссертационного совета К-212.239.01 при Государственном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Саратовская государственная академия права» (5 корпус СГАП, ул. Вольская, 1. к. 616)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Саратовская государственная академия права».

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2006г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
Кирюшкина

Т.В.

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

Реферируемое диссертационное исследование посвящено исследованию особенностей структурно-семантической адаптации англо-американских заимствований в испанском языке Испании и США и их функционирования в условиях опосредованного и непосредственного языковых контактов. Рассматриваемая проблематика взаимовлияния языков, будучи одной из наиболее популярных и важных тем современных лингвистических исследований, многопланова. С проблемой места контактнообусловленных явлений среди языковых изменений и, в целом, среди фактов функционирования языка, в свою очередь связано множество общих и частных вопросов.

И в отечественном, и в зарубежном языкознании существует множество работ, посвященных как теории языковых контактов, так и исследованиям процессов заимствования. В разное время проблемами исследования специфики языкового взаимодействия занимались зарубежные (А. Мартине, У. Вайнрайх, Э. Хауген, Д. Уинфорд, С. Томасон и Т. Кауфман) и отечественные ученые (Л.В. Щерба, Ю.А. Жлуктенко, В.Ю. Розенцвейг, Л.П. Крысин и др.).

Последние десятилетия XX века и начало XXI века характеризуются значительным расширением международных связей и усилением языковых контактов, которые осуществляются как непосредственно между носителями различных языков, так и с помощью средств массовой коммуникации. Все это происходит в условиях глобального распространения английского языка –

«поставщика» значительного пласта лексики в другие языки мира, включая испанский.

Проблемам исследования испано-английских языковых контактов и процессов заимствования англо-американизмов в испанском языке Испании и на территории США посвящен ряд работ отечественных (В.С.Виноградов, Н.Ф. Михеева, Г.С. Романова, Д.В. Мунгалов, С.Ю. Бухарова) и зарубежных исследователей (Э. Лоренсо, К. Пратт, Ф. Родригес, А. Рамирес, К. Силва-Корвалан). Интерес ученых к данной проблематике вызван интенсивным расширением межъязыковых контактов Испании с Англией и США во всех сферах деятельности и активным внедрением англо-американских заимствований в испанский язык.

Заимствование лексики англо-американского происхождения и ее структурно-семантическая адаптация – закономерное явление во многих языках, в том числе и в испанском. Его лексическая система с разной степенью интенсивности пополняется новыми языковыми единицами, которые активно взаимодействуют с исконными элементами. Это касается испанского языка Испании, Латинской Америки, а также испанского языка в США, являющимся самым крупным миноритарным языком в этой стране, на котором говорит около 13% населения, при этом его основную массу составляют иммигранты мексиканского, пуэрториканского и кубинского происхождения. Тем не менее, процесс заимствования происходит в неодинаковых условиях, осуществляется при разных обстоятельствах и имеет различные последствия.

Так, заимствование англо-американизмов в испанский язык Испании происходит в условиях *опосредованного* языкового контакта, под которым подразумевается взаимодействие носителей двух отличных друг от друга языков, проживающих на разных территориях, через экономические, политические, культурные, спортивные и торговые связи, а также прессу, телевидение, кино- и видеопродукцию. Языковые контакты испаноязычного и англоязычного населения на территории США носят *непосредственный* характер. Под непосредственными контактами испанского и английского языков понимается прямое тотальное взаимодействие индивидов, проживающих в рамках одного

государственно-территориального объединения или в непосредственной территориальной близости.

При опосредованном языковом контакте в условиях одноязычия происходит заимствование англо-американских лексических единиц, которые, в свою очередь, подвергаются структурно-семантической адаптации и могут включаться в общелитературный испанский язык. Для непосредственного языкового контакта, в ситуации давления со стороны доминирующего английского языка (в условиях билингвизма в различных его формах при сохранении испанского языка и языкового сдвига) характерны как прямое заимствование англо-американизмов, так и кодовые переключения. При этом данные экстралингвистические факторы могут влиять на степень структурно-семантической адаптации заимствований.

Необходимость изучения проблем языковых контактов, процессов заимствования и сопутствующих им явлений на данном материале совершенно очевидна на общем современном фоне динамического развития межкультурной коммуникации, когда проникновение англо-американской лексики как в стандартный испанский язык, так и в его варианты, происходит с высокой степенью интенсивности. Специфика заимствования англо-американизмов, особенности их структурно-семантической трансформации и функционирования в условиях опосредованных и непосредственных языковых контактов в сравнительно-сопоставительном плане являются малоизученными, что определяет **актуальность** данной работы.

**Объектом** настоящего диссертационного исследования являются англо-американские заимствования в испанском языке Испании и в испанском языке, распространенном на территории США.

**Предмет** исследования составляют особенности структурно-семантической адаптации англо-американских лексических заимствований в данных языковых образованиях и специфика их функционирования в условиях опосредованного и непосредственного языкового контакта.

**Цель работы** – рассмотреть структурные и семантические особенности англо-американских лексических заимствований в испанском языке Испании и США, как в межъязыковом сравнительно-сопоставительном плане, так и в плане частотности их употребления в сравнении с узуальными в данных языках семантически эквивалентными кальками и единицами исконной лексики.

Достижение поставленной цели связано с решением следующих **задач**:

1) проанализировать основные подходы к исследованию вопросов взаимодействия испанского и английского языков в свете теории языковых контактов, процесса заимствования и сопутствующих ему явлений;

2) рассмотреть механизмы фонетической, морфологической и семантической адаптации англо-американских лексических заимствований в общеиспанском языке;

3) провести анализ уровней фонетической, морфологической и семантической адаптации англо-американских лексических заимствований и связанных с данным процессом явлений в условиях опосредованного и непосредственного контакта испанского и английского языков;

4) дать сравнительно-сопоставительную характеристику лексическим англо-американизмам в испанском языке США и схожими с ними по форме или по значению англо-американскими заимствованиями в испанском языке Испании в плане их фонетической, морфологической и семантической адаптации;

5) выявить и обосновать особенности функционирования заимствованных лексических англо-американизмов в испанском языке Испании и в испанском языке США в плане частотности их употребления в сравнении с узуальными в данных языках семантическими кальками и единицами исконной лексики с целью выявления тенденций языковых изменений в рассматриваемых языках.

**Материалом исследования** послужили толковые словари испанского языка, специальные словари заимствований в испанском языке Испании и США, лингвистические научные статьи и

монографии. Основной массив проанализированных лексических заимствований и семантических калек был выявлен на материале Корпуса ссылочного материала современного испанского языка (*Corpus de Referencia del Español Actual*), прессы Испании (главным образом, электронных версии газет *El País* и *La Vanguardia de Barcelona*) и испаноязычной американской прессы (электронная версия газеты *La Opinión*).

В процессе исследования использовались описательный и сравнительно-сопоставительный **методы**, метод лексикографического отбора, представленный в виде анализа письменных источников на наличие в них англо-американских заимствований, а также интерпретационный анализ экстралингвистической информации.

**Научная новизна** определена тем, что в работе впервые выделено в отдельный объект изучения рассмотрение специфики структурно-семантической адаптации англо-американских заимствований в испанском языке Испании и США и их функционирования в сравнительно-сопоставительном плане с семантическими калками и исконной лексикой. До настоящего времени англо-американские заимствования в испанском языке Испании и США рассматривались либо раздельно, либо в совокупности с заимствованиями из других языков.

**Теоретическая значимость** работы связана с дальнейшей разработкой частных проблем теории языковых контактов и процессов заимствования. Результаты исследования могут служить теоретической базой для исследования темы, заявленной в диссертации, при сопоставительных исследованиях на материале языков разного типа. Данная работа вносит определенный вклад в решение проблемы функционирования заимствованных лексических единиц в новых языковых и культурных условиях.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что полученные в ходе исследования результаты и выводы могут быть использованы в теоретических курсах по общему языкознанию, а также при разработке спецкурсов и спецсеминаров по проблемам социолингвистики и лингвострановедения. Выявленные структурно-семантические свойства и особенности функционирования

заимствований в разных типах текстов могут найти применение в лексикографической практике.

На защиту выносятся следующие **основные положения**:

1. Механизм структурной адаптации лексических англо-американизмов, действующий в условиях опосредованного и непосредственного языковых контактов, в принципе одинаков. Тем не менее, выявленные различия в их оформленности свидетельствуют о различной степени структурной адаптации одинаковых заимствованных слов, которая осуществляется по принятым в языке фонемно-морфологическим моделям.

2. Прохождение этапов процесса заимствования англо-американской лексики (проникновение, заимствование, укоренение), предполагающее более или менее длительную адаптацию в структуре воспринимающего языка, в современных условиях отличается высокой динамикой. Новейшие англо-американские лексические заимствования в испанском языке Испании и США начинают очень быстро проявлять деривационную и флективную активность и уже на этапе проникновения имеют признаки, свойственные как этапу заимствования, так и этапу укоренения. Особенно интенсивно это проявляется в области той группы слов, которая связана со сферами жизни, подвергающимися сильному внешнему воздействию, – с техникой, торговлей, управлением и др.

3. Для англо-американских лексических заимствований в испанском языке Испании характерна внешняя оформленность, более близкая к исконной испанской лексике. В испанском языке США для заимствованных слов в большей степени характерны незначительные структурные преобразования и, соответственно, большая близость к прототипным формам в языке-источнике.

4. Большинство лексических заимствований органично включается в систему фонетических и морфологических парадигм испанского языка. Тем не менее, во многих случаях в них наблюдаются отклонения от фонетики и морфологии исконной лексики в языке-реципиенте, и сохранение прототипной модели. В частности, это имеет место при орфографическом отображении

заимствований на основе произношения английской модели или при образовании множественного числа у заимствованных существительных.

5. В процессе семантической адаптации, англо-американские лексические заимствования в испанском языке США под влиянием английского языка сохраняют в большей степени объем семантических значений, которыми они обладают в языке-источнике, нежели лексические англо-американизмы, употребляемые в испанском языке Испании. Это объясняется высокой степенью интенсивности непосредственных языковых контактов, что вызывает активные процессы семантической адаптации заимствований, и исконная семантика заимствуемой лексики языка-источника оказывает существенное влияние на ее объем семантических значений в языке-реципиенте.

6. Заимствования при семантической однозначности и употреблении в определенных контекстах, наряду с их внутренней связью с языком-источником, показывают широкую словообразовательную активность, иногда даже взаимодействие с элементами заимствующего языка, ведущее к дифференциации значений в исконных словах. Многие лексические англо-американизмы в испанском языке Испании, сохранив свое базовое значение в языке-источнике, тем не менее, приобрели ряд новых.

7. Особенности функционирования англо-американских лексических заимствований в сравнении с узуальными семантическими кальками и исконной лексикой обусловлены типом (опосредованный / непосредственный) и ситуацией языкового контакта (сохранение / смена языка). В плане частотности использования лексических заимствований по отношению к семантическим аналогам в испанском языке США и испанском языке Испании, доминируют лексические. Тем не менее, их пропорциональное соотношение в рамках каждого отдельного языкового образования различно. Значительное превосходство в употребительности лексических заимствований по сравнению с семантическими кальками в испанском языке США, и относительно небольшое количественное преобладание первых над вторыми в

испанском языке Испании, обусловлены факторами экстралингвистического порядка.

**Апробация работы.** Основные положения диссертационного исследования обсуждались на международных и межвузовских конференциях «Язык: Теория и практика преподавания» (Саратов 2004), «Язык. Культура. Коммуникация» (Волгоград, 2006), «Контакты языков и культур на Американском континенте» (Саратов, 2006), на кафедре английского и испанского языков Саратовской государственной академии права. По теме исследования опубликовано шесть статей общим объемом 1,5 п.л.

**Объем и структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

**Во введении** обосновывается актуальность темы исследования, раскрывается степень научной разработанности проблемы, определяется объект и предмет исследования, обозначаются цели и задачи, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования. Формулируются основные положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** диссертации «*Теоретические основы контактной лингвистики*» освещены различные взгляды отечественных и зарубежных лингвистов на ключевые аспекты теории языковых контактов, анализируются теоретические подходы к изучению заимствования и явлений, сопутствующих языковому контакту.

*В первом параграфе* первой главы рассматриваются основные вопросы теории языковых контактов, дается характеристика

определениям понятия «языковой контакт» и классификациям типов языковых контактов в работах разных исследователей. На сегодняшний день изучение языковых контактов в лингвистике представляет собой отдельное направление – «*контактная лингвистика*» (contact linguistics) или «*лингвистическая контактология*», которая определяется как направление в языкознании, изучающее механизмы контактирования двух или нескольких языков в определённых социально-исторических условиях коммуникации народов или этнических групп, говорящих на разных языках. Контактная лингвистика занимается экстралингвистическими (т.е. социологическими, психологическими, этнологическими) и собственно лингвистическими процессами языкового контакта.

Определения понятия «языковой контакт» зачастую существенно различаются. Данный феномен трактуется как поочередное использование двух или более языков одним и тем же лицом, которого называют двуязычным носителем [У. Вайнрайх]; взаимодействие двух языков на всех уровнях (фонологическом, морфемном, лексемном, грамматическом) не только в области речи, но и в области системы [А.Е. Карлинский] и т.д. Для нашего исследования представляется релевантным определение, данное В.С. Ивановым, согласно которому «языковые контакты – это взаимодействие двух или более языков, оказывающее влияние на структуру или словарь одного или многих из них» [Иванов, 1990].

Проблеме вычленения критериев, лежащих в основе классификаций типов языкового контакта, посвящено значительное число исследований, выполненных на материале различных языков и с помощью различных методов. В основе существующих типологических классификаций лежат различные классифицирующие признаки, носящие лингвистический и внелингвистический характер. К внелингвистическим факторам относят те, которые вызывают языковые изменения, но сами не принадлежат к определенной языковой системе. Это историко-географические, социологические, экономические, культурные и психологические факторы, которые включают условия контактирования, участие в межъязыковой связи членов языкового

сообщества, а также территориальное размещение обоих сообществ во время контактов, отличие функций взаимодействующих языков, социально-политическое положение одного языкового коллектива относительно другого. Языковые контакты рассматриваются в экстралингвистическом аспекте, например, в плане степени их интенсивности, либо классифицируются по признаку родства языков, по территориальной близости, по каналам взаимодействия и т.д. Для нашего исследования актуальны такие характеристики языковых контактов, как близость/отдаленность языкового родства, каналы взаимопроникновения, степень интенсивности взаимовлияния языков, языковые уровни взаимодействия (фонетический, морфологический и лексико-семантический).

Контакт языков чаще всего наблюдается в условиях билингвизма, таким образом, круг проблем в основном сводится к исследованию явлений собственно билингвизма, диглоссии, интерференции, конвергенции и кодовых переключений. В условиях одноязычия центральное место в изучении языковых контактов занимают, прежде всего, вопросы заимствования иноязычной лексики.

Во *втором параграфе* первой главы рассматриваются теоретические основы понятия заимствование, типы заимствований и лингвистические критерии их адаптации в языке-реципиенте. В работах, посвященных языковому контактированию, нередко смешиваются понятия интерференции и заимствования. Однако необходимо разграничивать данные явления. Процесс заимствования необязательно проявляется в условиях билингвизма и для него, прежде всего, необходим языковой контакт. Заимствование понимается как процесс, при котором чуждые родному языку элементы другого языка не регламентируются знанием языка, из которого они почерпнуты. В большинстве случаев заимствованные единицы адаптируются в той или иной степени на фонологическом, морфологическом, лексико-семантическом и стилистическом уровнях, т.е. видоизменяются в соответствии с нормами языка-реципиента.

Большинство ученых (Л.П. Крысин, Э. Хауген, Б.Н. Забавников, В.М. Аристова) выделяют три основных этапа адаптации заимствований в языке-реципиенте: проникновение в речь, частичное усвоение (заимствование), укоренение в языке. При этом зачастую бывает сложно определить, на каком этапе процесса адаптации находится то или иное заимствование. Процесс адаптации заимствований на разных языковых уровнях протекает неравномерно: сравнительно небольшое количество заимствований характеризуется одной и той же степенью освоенности на всех уровнях языковой системы.

В результате языкового контактирования может происходить как лексическое заимствование, так и семантическое калькирование, при этом данные явления необходимо дифференцировать. Если лексическое заимствование трактуется как перенос звуковой формы и формы значения, то семантическая калька определяется как внутриязыковое создание средствами заимствующего языка, при этом заимствуется не форма, а значение. Таким образом, если лексическое заимствование требует фонетической, морфологической (грамматической) и семантической адаптации, то в отношении семантического калькирования об этом речи не идет. Тем не менее, интенсивность их функционирования зависит в той или иной степени от конкретных исторических и социокультурных условий, в которых происходит языковой контакт, а также от ситуации процесса заимствования.

**Вторая глава «Испано-английские языковые контакты на территории Европы и США»** посвящена истории контактирования английского и испанского языков на территории Испании (далее ИИ) и Северной Америки (далее ИА), изучению влияния английского языка на испанский, а также причинам появления в испанском языке англо-американских заимствований (далее ААЗ).

В первом параграфе второй главы проводится воссоздание социально-исторического фона контакта английского и испанского языков на территории Европы и американского континента, анализ политических и экономических факторов, определявших характер отношений Испании с Великобританией (а позднее с США), что позволило поэтапно определить характер и направления процесса

заимствования англо-американизмов. Наибольшей динамики приток ААЗ достиг в XX веке в связи с более тесными контактами, благодаря появлению новых средств коммуникации. В это время США не только вытесняют Великобританию с позиций ведущей державы, но и вместо британского английского языка его американский вариант становится основным источником заимствований в испанском языке.

В ИИ, находящегося в условиях опосредованного языкового контакта с английским языком, ААЗ относятся к самым разным тематическим группам, связанным с современной жизнью общества. Английская лексика проникает в связи с терминологической недостаточностью и в силу отсутствия соответствующих понятий в испанской культуре. По своему содержанию англо-американизмы относятся большей частью к технической, экономической и социально-политической лексике. Кроме того, испанский язык активно заимствует многие английские слова бытового содержания.

В зависимости от своей денотативной соотнесенности англо-американизмы объединяются в следующие основные тематические группы, с внутренним подразделением, которые номинируют такие понятия, как: 1) артефакты (*donut* < *doughnut*, *liftin*<*lifting*); 2) технико-экономическая деятельность (*trading*, *cluster*); 3) реалии из области культуры, искусства и шоу-бизнеса (*snuff movie*, *single*); 4) наименования лиц (*baby-sitter*, *blufista*<*bluff*); 5) спорт (*streetball*, *drop-kick*, *warm-up*) и др.

Во *втором параграфе* рассматриваются особенности испано-английских языковых контактов и ААЗ, функционирующих в испанском языке на территории США. Дается краткая характеристика *Spanglish*, гибридного языковому образованию, на котором общаются испаноязычные иммигранты в ситуации языкового сдвига.

Языковая ситуация, сложившаяся на территории США, характеризуется сложными социально-историческими и культурно-языковыми процессами, которые оказывают влияние на структуру испанского языка и его функционирование. В устойчивых двуязычных коллективах, когда контакт является интенсивным, происходит не только включение ААЗ в процесс общения на

испанском языке, но также изменение синтаксических конструкций под влиянием английского языка (*Te llamo para atrás < I'll call you back*) и значительное кодовое смешение и кодовое переключение (***Le robaron la troca con everything. Los tires, los rines.*** англ. –*They robbed the truck with everything. The tires, the rims*)

Англо-американизмы адаптируются на фонологическом (*ril < reel*), морфологическом (*lonchera < lunch*) и семантическом уровнях (*aplicación < application*), а также создаются посредством калькирования (*escuela alta < highschool*). Самую многочисленную тематическую группу составляют ААЗ, связанные с повседневной жизнью испаноязычного населения, к которым относятся: 1) лексемы, связанные с профессиональной деятельностью и условиями быта (*dompero < dump, kitchenete < kitchen*); 2) номинации из области образования (*fellow, campus*); 3) наименования автомобилей и автомобильных деталей (*troca < truck, cloche < clutch*); 4) номинации продуктов питания и напитков (*bisquete < biscuit, ponche < punch*); названия предметов одежды, обуви, косметических средств (*eslip < slip, aftersheif < aftershave*).

Если сравнить ААЗ, функционирующие в ИИ и ИА, то окажется, что основной их фонд является общим для обеих стран. Тем не менее, их анализ показывает, что наполненность тематических групп и семантических полей варьируется, что в значительной мере обусловлено влиянием ряда факторов исторического и социокультурного порядка, а также от ситуации процесса заимствования. В свою очередь, условия, в которых происходил опосредованный и непосредственный языковой контакт, предопределили специфику структурно-семантической адаптации ААЗ и особенности их функционирования, которые рассматриваются далее.

**В третьей главе «Фоно-морфологическое и лексико-семантическое варьирование англо-американизмов в процессе их адаптации и функционирования»** исследуются механизмы адаптации и варианты структурно-семантические особенности заимствованных единиц, функционирующих в рассматриваемых языковых образованиях. Кроме того, проводится сравнительно-сопоставительный анализ в плане частотности их употребления по

отношению к узуальным семантическим калькам и единицам исконной лексики.

При исследовании данной проблематики мы руководствуемся положениями или условиями, которые необходимы для адаптации заимствуемого слова в системе заимствующего языка. На структурном уровне к ним, в частности, относятся его передача фонетическими и графическими средствами заимствующего языка, соотнесение с грамматическими классами и категориями, фонетическое и грамматическое освоение, словообразовательная активность. На уровне семантической адаптации формируется определенность значения, происходит дифференциация значений и их оттенков между заимствуемым словом и существующей в языке исконной лексики. Наконец, одним из основных признаков адаптированности слова является его регулярная употребляемость в речи [Л.П. Крысин].

В *первом параграфе* рассматриваются механизмы фонетической, морфологической и семантической адаптации ААЗ в системе испанского языка. Следуя трехступенчатой модели этапов освоения заимствования, к которым большинство лингвистов относят начальный (включение/проникновение), продвинутый (вхождение/заимствование) и этап полного освоения слова (интеграция/укоренение), мы используем термины *трансфонемизация*, *трансморфологизация* и *транссемантизация*, с их классификацией на нулевой, частичный (компромиссный) и свободный типы (Р. Филиппович, Й. Айдукович).

В процессе исследования механизмов фонологической адаптации англо-американизмов, рассматриваемых под углом зрения интерференции со стороны языка-реципиента, выявлено, что наиболее значительные отклонения в данном процессе наблюдаются в тех точках, где в английском языке те или иные фонемные дистинктивные оппозиции существуют, а в испанском отсутствуют. На этапе нулевой трансфонемизации ААЗ сохраняет место английского ударения, а в области фонемной дистрибуции – английское распределение согласных фонем. Основной тенденцией на данной стадии является ориентация на звуковой облик

заимствуемого слова с более или менее точным воспроизведением произносительной формы прототипа (*scooter, swap*).

На этапе частичной трансфонемизации система слогоделения и позиция ударения в ААЗ приводится в соответствие с испанскими нормами, происходит относительная стабилизация фонетической формы, при этом наиболее существенные комбинаторные изменения проявляются в системе консонантизма. Наблюдаются явления афerezиса (*mail < e-mail*), синкопы (*fas-food < fast-food*), протезы (*eslogan < slogan*), апокопы (*diskosaun < discosound*), парагоги (*lonche < lunch*). Этап свободной трансфонемизации включает в себя процесс вторичной адаптации в области просодии и дистрибуции фонем. Происходит окончательная закреплённость фонетических черт ААЗ в форме, максимально приближенной к испанской фонетической системе (*dictofono, supersónico*).

Этапу нулевой трансморфологизации свойственно совпадение морфологических категорий заимствуемого слова в языке-источнике и языке-реципиенте, и его перенесение без приобретения аффикса (связанной морфемы) последнего. Морфологическая невыраженность числа и рода существительных при этом сохраняется: *los (las) paddock, los (las) camping*. В случае совпадения морфологических категорий в большей или меньшей степени и сохранения английского аффикса ААЗ адаптируется компромиссной трансморфологизацией. Так, английские суффиксы *-ing* и *-er* сохраняются у заимствований, хотя сочетания *-ng* и *-er* в конце слова не характерны для испанских существительных (*parking, manager*). На этапе свободной трансморфологизации ААЗ приобретают морфологические категории, свойственные испанскому языку, и оформляются аффиксом языка-реципиента. Род и число существительных дифференцируются с помощью испанских флексий (*clipe < clip, ganga < gang*), глаголы входят в парадигму исключительно 1-го спряжения с помощью формантов *-ar* или *-ear* (*surfear < surf, chutar < shoot*). Заимствования активно участвуют в словообразовании, соединяясь с префиксами, аффиксами или окончаниями испанского языка (*flipada, flipador, flipante, flipero, flipeta < flip*), при этом наиболее продуктивным способом их адаптации является аффиксация по структурной

модели «основа слова + испанский суффикс» (*manager* > *manejador*).

На этапе нулевой транссемантизации ААЗ проникает в испанский язык в одном из своих значений для обозначения какой-либо реалии, употребляется в определенном контексте и в определенном значении. Расширение его семантического объема и укрепление позиций в системе испанского языка характерно для этапа частичной транссемантизации. В этом случае значение ААЗ модифицируется, например, количество значений может уменьшаться или, наоборот, увеличиваться. Расширение семантики заимствованного слова осуществляется за счет приобретения новых переносных значений, которые могут входить во фразеологический оборот. Например, многозначное слово *show* в процессе заимствования расширило значение и приобрело дополнительную сему «скандал» и употребляется в словосочетании *montar show*. Для этапа свободной транссемантизации характерны потеря семантической связи с английским аналогом, расширение семантического объема посредством вторичного заимствования и развитие новых значений. Это происходит в результате взаимодействия с элементами испанского языка, что ведет к дифференциации значений ААЗ. Например, глагол *surfear* в словосочетании *surfear en aguas turbulentas* приобретает значение «подвергать себя опасности».

Второй параграф третьей главы «Фоно-морфологическое и лексико-семантическое варьирование англо-американизмов» посвящен сравнительно-сопоставительному анализу фоно-морфологических и лексико-семантических характеристик, которые приобрели англо-американизмы в процессе их структурной адаптации в системе испанского языка Испании и США.

Как следует из вышеизложенного материала, дифференцируемые по степени адаптации ААЗ образуют своего рода континуум, на одном конце которого располагаются заимствования с нулевой степенью структурно-семантической адаптации в языке-реципиенте, на другом – полностью адаптированные единицы; центре континуума находятся частично

адаптированные заимствования. Таким образом, в заимствовании, как и в любом слове, являющимся основной структурно-семантической единицей языка, пересекаются три структуры: фонологическая, морфологическая и семантическая. Их варьирование (или вариантность), как явление языковой системы, затрагивает все три структуры слова.

С целью анализа тенденций фоно-морфологического варьирования ААЗ в процессе их адаптации в лексической системе ИИ и ИА, мы рассматривали прежде всего заимствования, чьи прототипные формы в начальной и конечной позициях отличаются от формальной структуры исконной испанской лексики (*ticket, slogan, flash, beeper* и др.), существуя в форме различных вариантов.

Так, заимствование *ticket* (исп. *vale, entrada, billete*), в результате комбинаторных изменений в его структуре употребляется в ИИ и ИА в нескольких вариантах, приобретая различные орфографическое отображение и фонетическую реализацию (*tícket, tiquet, tíquet, tiqué, tique, tiquete*). То есть существует определенная шкала адаптации этого заимствования (от прототипа *ticket* к более «испанизированным» формам *tique, tiqué, tiquete*). Из всех вариантов данного заимствования наиболее приближенным в структурном плане к испанскому языку и наиболее адаптированным с точки зрения близости к его фонологическим единицам и правилам дистрибуции является форма *tiquete*, которая обладает признаками компромиссной трансфонемизации.

В процессе трансморфологизации данное ААЗ приобретает категорию мужского рода по аналогии с испанским синонимом *billete*, а также типичное для испанских слов родовое окончание *-e*, которое является показателем главным образом мужского рода существительного в испанском языке (*un tique, el tiquete*). По правилам испанской морфологии множественное число *ticket*, оканчивающегося на согласный, образуется путем прибавления флексии *-es*, а в случае употребления формы *tiquete* с конечным гласным формантом *-e*, множественное число образуется с помощью флексии *-s*. Тем не менее, в ИИ и ИА имеет место вариативность в употреблении либо прототипной, либо

«испанизированной» формы как в единственном, так и во множественном числе.

Как показали результаты исследования данных Корпуса ссылочного материала современного испанского языка, в ИИ доминирует прототипная форма *ticket*, адаптированные варианты (*tique*, *tiquete*) встречаются значительно реже. Что касается ИА, то в нем отмечается как употребление прототипной формы, так и адаптированных вариантов, однако анализ современных источников показывает преобладание варианта *tiquete*, который также распространен в других вариантах испанского языка на американском континенте.

У ААЗ *snob* начальное консонантное звуко сочетание *-sn* и нехарактерное для испанского языка окончание *-b* являются показателями его иноязычного происхождения. В процессе адаптации некоторые иноязычные характеристики данного заимствования исчезают. Так, в произношение последовательно вовлекается протетическое *-e* в начальном слого (*esnob* < *snob*). Во множественном числе данное заимствование реализуется в нескольких вариантах: *snoobs*, *snobes*, *esnobs*, *esnobes*. Иногда в качестве дублета используется форма *esnobista*, образованная с помощью испанского суффикса *-ista*.

Как показал проведенный анализ, в ИИ предпочтение отдается форме *esnob*; более адаптированный вариант *esnobista* встречается крайне редко. В ИА предпочтительна исконная форма *snob* (мн. ч. *snoobs*), которая преобладает над вариантами *esnob* и *esnobista*. Согласно данным Корпуса ссылочного материала, в 70-х гг. частотность употребления *snob* и *esnob* была практически одинаковой: ИИ (2,5:1), ИА (1:2). В настоящее время ситуация изменилась, и прототипная форма *snob* преобладает: ИИ (4:1), ИА (3:1). Что касается формы множественного числа данного ААЗ, то в ИА используется форма *snoobs* (5:1), число употреблений *esnobs* незначительно.

В целом исследование специфики фоно-морфологического варьирования данного типа ААЗ в синхронном и диахронном плане с изучением полных или частичных расхождений их структуры в языке-источнике и языке-реципиенте показал, что в ИИ

прослеживаются выраженные тенденции к использованию более адаптированных к испанскому языку заимствований. В свою очередь, в ИА отдается предпочтение единицам, близким к исконным вариантам.

Предметом рассмотрения *раздела* «Лексико-семантическое варьирование» являются процессы лексико-семантических изменений, происходящие при адаптации ААЗ в испанском языке Испании и США. Изменение их семантического значения может происходить в результате расширения, сужения, одновременного сужения и расширения имеющихся значений, смещения и образного переноса значения.

По типу семантических изменений, произошедших в процессе транссемантизации, англо-американские лексические заимствования в ИИ и ИА подразделяются на следующие группы:

1) ААЗ, исконное семантическое значение которых сохранилось и было приобретено (или не приобретено) дополнительное значение (нулевая транссемантизация);

2) ААЗ, семантическое значение которых изменилось в результате расширения, сужения, смещения, метонимического и метафорического переносов и т.д. (частичная транссемантизация);

3) ААЗ, подвергшиеся комбинированному типу семантического изменения (свободная транссемантизация).

Обычно заимствуются многозначные ААЗ, но только в одном из своих значений, которое конкретизируется применительно к потребностям лексико-семантической системы воспринимающего языка. Как показали результаты анализа, сохранение всех сем у ААЗ наблюдается довольно редко, и слова, имеющее только одно значение в языке-источнике, как правило, сохраняют моносемию и в обоих языках-реципиентах: *(e)zriler < thriller* «сенсационный роман или пьеса, остросюжетный фильм»; *broker < broker* «лицо, которое действует в качестве посредника в торговых, страховых или биржевых операциях».

Сохранение значений в полном объеме может происходить, когда английское слово имеет два или три значения. Так, ААЗ *manager* «управляющий, заведующий, директор; управляющий делами (импрессарио); хозяин» адаптировалось в ИИ во всех его

значениях, несмотря на то, что в нем имеются исконные эквиваленты, а именно “*gerente o directivo de una empresa o sociedad; representante o agente de un artista o deportista, o de una entidad artística o deportiva*”, например: *Mediante un comunicado, el **manager** del equipo Telefónica Movistar Honda de 250 cc ha querido expresar su opinión sobre los hechos ocurridos en el GP de Alemania...*[El País].

В ИА данное заимствование используется как в неизменной (нулевой), так и в более приемлемой для испанского языка форме – *manejador*. Ср.: – *Martínez, aparte de seguir con Juanes, es el nuevo **manager** del cantante Julio Iglesias cuya voz se escucha cien veces cada dos minutos en todo el mundo* [El Diario]. – *Con mucha anticipación, Angelo Medina – **manejador** del afamado artista Ricky Martin viajó a Europa para preparar el plan de promoción* [La Opinión].

К числу единиц, которые приобрели новые значения (частичная транссемантизация) можно отнести ААЗ *mitin* < *meeting*, которое сохранив свое основное значение «сбор людей для слушания политических выступлений», приобрело новое – «речь» (*pronunciar mitin*). Оно обладает в ИА такими же семантическими значениями, как и английское *meeting*. К данной группе также относятся (е)*smog* < *smog* (ИА: туман с дымом и копотью; ИИ: смесь, мешанина, путаница), *briefing* (англ. и ИА: инструктивное или информационное совещание; ИИ: инструктивное или информационное совещание; беседа, личная встреча).

Наконец в группу свободно транссемантизированных ААЗ входят единицы полностью адаптированные на семантическом уровне. Они приобретают свойства испанской лексико-семантической системы и устанавливают лексико-грамматические связи с ее лексическими единицами. При этом возникают новые лексико-семантические варианты, способные к смысловым сдвигам. Так, наблюдаются синонимическое развитие значений, смещение значения, а также метафорический и метонимический переносы. Например, заимствование *chip* в ИИ расширяет свое значение «компьютерный чип» и на основе метафорического переноса в словосочетании *cambiar chip* получает дефиницию «манера мыслить, мышление».

Полученные данные показали, что ААЗ в ИА сохраняют в большей степени объем семантических значений, которыми они обладают в языке-источнике, нежели англо-американизмы бытующие в ИИ, для которых характерна переструктуризация значений в семантической структуре слова. Основная причина заключается в высокой степени интенсивности контактов между испаноязычным и англоязычным населением США, результатом чего является активизация процессов семантической адаптации заимствований, когда исконная семантика заимствуемой лексики английского языка оказывает существенное влияние на объем ее семантических значений в испанском языке.

Третий параграф «*Специфика функционирования лексических заимствований во взаимодействии с семантическими кальками и исконной лексикой*» посвящен анализу соотношения в употребительности ААЗ, семантически эквивалентных им калек и единиц исконной лексики.

За основу выделения типов структурно-семантических подобий мы принимаем ряд критериев. В их число входят:

- критерий степени адаптации, рассмотренный выше, который распространяется исключительно на ААЗ в связи с их формальной ассимилированностью/неассимилированностью;

- критерий степени совпадения лексических значений рассматриваемых слов, определяемый на основе сопоставления их толкований и сочетаемости. Как известно, такого рода связи проявляются в их функциональной эквивалентности и вариативности в широких пределах: от смысловой близости и сходства соотносимых лексем при пересечении их лексических значений (ИИ: *fan* «болельщик, энтузиаст» / исп. *aficionado* «увлекающийся чем-либо, поклонник») до семантического тождества (ИИ: *baby-sitter* «приходящая няня» / исп. *niñera*; ИА: *yarda* < *yard* «двор» / исп. *patio*).

- критерий сходности сферы употребления, предполагающий функционирование рассматриваемых единиц в однотипных функционально-стилистических условиях, а именно в языке средств массовой информации, в частности прессы.

- критерий предпочтительности употребления либо прямых заимствований, либо их испанских лексических эквивалентов, и регулярность их использования в регистре, что относит рассматриваемые единицы в разряд общеупотребительной или специальной лексики.

Данная характеристика англо-испанских лексических типов заимствованной лексики включает:

- абсолютно употребительные в той или иной определенной форме лексические ААЗ, независимо от степени их структурно-семантической адаптации в испанском языке:

- относительно употребительные в разных формально-семантических вариантах ААЗ, которые в процессе функционирования варьируют с их исконными аналогами и кальками;

- семантические аналоги ААЗ (кальки и исконная лексика).

Мы выделили 70 узуальных пар англо-испанских равноценных синонимов одинакового значения, с учетом того, что соотношение вышеуказанных эквивалентов определяется степенью смысловой близости их значений и регулярностью употребления в рассматриваемом регистре. В их число вошли как неадаптированные, так и частично адаптированные варианты заимствования, имеющие семантические корреляты в виде калек и единиц исконной лексики, например: *consulting* (исп. *consultoria, empresa consultora*), *(e)slogan* (исп. *consigna*), *parking (parquing)* (исп. *aparcamiento, estacionamiento, parqueo*), *family room* (исп. *cuarto de familia/cuarto familiar, cuarto de estar*), *clutch (cloche)* (исп. *embrague*) и т.д. Для сравнительного анализа были использованы архивные материалы электронных версий газет *El País* и *La Vanguardia de Barcelona* (Испания) и испаноязычной газеты *La Opinión* (США) за последние пять лет.

Как показал анализ частотности употребления лексических заимствований и узуальных семантических калек в данных изданиях, соотношение в пользу первых составило в испанских изданиях 6:4, в то время как испаноязычной газете США – 8:2. То есть, количество случаев употребления лексических заимствований по сравнению с семантическими кальками значительно превосходит

в испаноязычной прессе США, а в прессе Испании наблюдается небольшое количественное преобладание лексических заимствований. Доминирование прямых лексических заимствований над семантическими кальками позволяет говорить о том, что ИА более склонен воспринимать заимствованные слова в их исходной форме, чем создавать их с помощью собственных средств, что объясняется высокой степенью интенсивности контактов испано- и англоязычного населения США.

Осознание носителями испанского языка иноязычности таких англо-американизмов не препятствует их регулярному использованию. По степени употребительности, учитывая данные проведенного анализа с точки зрения частоты, подобные лексические единицы можно отнести к разряду активной лексики. Их функционирование в испанском языке речи носит выраженный узуальный характер, что, впрочем, не исключает возможности использования соответствующих исконных лексических аналогов. Выбор предпочтительного варианта – английского или исконного – определяется рядом причин, одной из которых, в частности, является ситуация сохранения языка или языкового сдвига.

В **заключении** содержатся основные выводы, сделанные в результате данного диссертационного исследования.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

1. Свинцова, С.В. Англо-американизмы в испанском языке в условиях глобализации английского языка / С.В. Свинцова // Единицы языка и их функционирование: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во «Научная книга», 2005. – Вып. 11. С.43-47.

2. Свинцова, С.В. О степени формальной адаптации заимствований: на материале англицизмов в испанском языке / С.В. Свинцова // Социокультурные проблемы языка и коммуникации: Сб. науч. тр. – Саратов, 2005. Вып. 2. С.170-173.

3. Свинцова, С.В. Типы семантической адаптации англо-американских заимствований в испанском языке / С.В. Свинцова //

Единицы языка и их функционирование: Межвуз. сб. науч. тр. – Саратов: Изд-во «Научная книга», 2006. – Вып. 12. С. 47-52.

4. Свинцова, С.В. «Спанглиш» как отражение культурно-языковых контактов на территории США / С.В. Свинцова // Язык. Культура. Коммуникация: мат-лы Междунар. науч. конфер. – Волгоград: Волгоградское науч. изд-во, 2006. – Ч. 1. С. 480-483.

5. Свинцова, С.В. Процессы семантической адаптации заимствований в условиях опосредованных и непосредственных языковых контактов. На материале англо-американизмов в испанском языке Испании и США / С.В. Свинцова // Контакты языков и культур на американском континенте: мат-лы науч.-практ. семинара – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2006. С.110-114.

6. Свинцова, С.В. Специфика структурно-семантических изменений англо-американизмов в процессе их адаптации в испанском языке США / С.В. Свинцова // Вестник СГАП. 2006. – Вып. 4. – С. 204-207.

